DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 18 FEVRIER 2024
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

Ier DIMANCHE DE CAREME

STATION A SAINT-JEAN-DE-LATRAN

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Audi benigne Conditor, hymne du Carême, à vêpres – alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris

Audi benigne Conditor Nostras preces cum fletibus, In hoc sacro jejunio Fusas quadragenario.	*Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*
Scrutator alme cordium, Infirma tu scis virium: Ad te reversis exhibe Remissionis gratiam.	*Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*
Multum quidem peccavimus, Sed parce confitentibus: Ad laudem tui nominis Confer medelam languidis.	*Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*
Sic corpus extra conteri Dona per abstinentiam, Jejunet ut mens sobria A labe prorsus criminum.	*Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*
Præsta beata Trinitas, Concede simplex Unitas: Ut fructuosa sint tuis Jejuniorum munera. Amen.	*O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*

VII.

Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai purifié,

Spér- ges me, * Dó- mi- ne hyssó- po, et mundá- bor :

lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. Aie pitié de moi,

la-vá- bis me, et su-per ni-vem de- albá- bor. *Ps. 50.* Mi- se-ré-re

ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

me- i, De- us, * se-cúndum magnam mi-se-ri-cór-di- am tu- am.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,

Gló- ri- a Patri et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sáncto : * Si-cut e-rat

comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles.

in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu- ló-rum.

Ainsi soit-il.

A- men. *Repetitur Ant.* Aspérges me.

℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. – *Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

INTROÏT

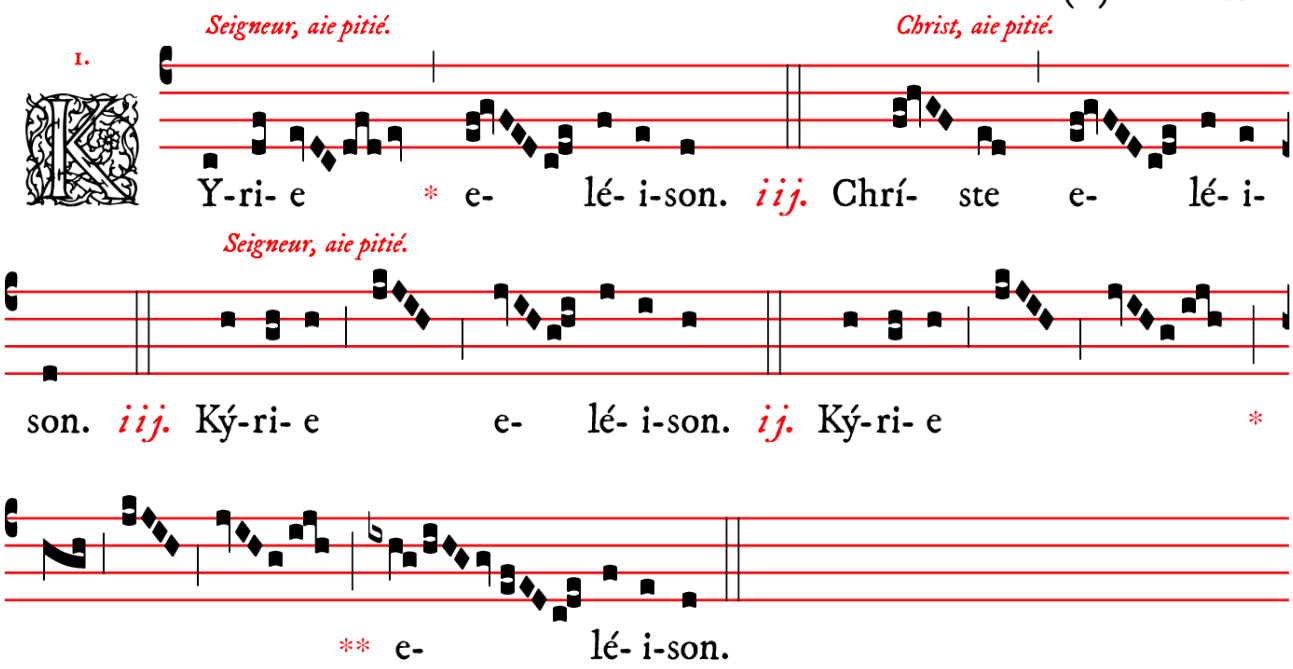
VIIIEME TON - PSAUME XC, 15-16 & 1

INVOCABIT ME, * et ego exáudiam eum : erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum. – Ps. Qui hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cæli commorábitur. – ℣. Glória Patri.

Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours. – Ps. Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(X) XV-XVII. s.



COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui Ecclésiam tuam ánnua quadragesimáli observatióne purificas : præsta famíliæ tuæ ; ut, quod a te obtinére abstinéndo nititur, hoc bonis opéribus exsequátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui purifie ton Eglise par l'observance quadragésimale annuelle, accorde à ta famille de rechercher aussi dans les bonnes œuvres ce qu'elle s'efforce d'obtenir de toi en pratiquant l'abstinence. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II CORINTHIENS VI, 1-10

Fratres : Exhortámur vos, ne in vácuum grátiam Dei recipiátis.

Ait enim : Témpore accépto exaudívi te, et un die salútis adjúvi te.

Frères, nous vous exhortons à ne pas recevoir en vain la grâce de Dieu ; en effet, il dit : Au moment favorable, je t'exauce ; au jour du salut, je te viens en aide. C'est maintenant le temps favorable, c'est maintenant

Ece, nunc tempus acceptábile, ecce, nunc dies salútis.

Némini dantes ullam offensiónem, ut non vituperétur ministrum nostrum : sed in ómnibus exhibeámus nosmetípsos sicut Dei minístros, in multa patiéntia, in tribulatiónibus, in necessitátibus, in angústiis, in plagis, in carcéribus, in seditiónibus, in labóribus, in vigíliis, in jejúniis, in castitáte, in sciéntia, in longanimitáte, in suavitáte, in Spíritu Sancto, in caritáte non ficta, in verbo veritátis, in virtúte Dei, per arma justítiæ a dextris & a sinistris : per glóriam et ignobilitátem : per infámiam et bonam famam : ut seductóres et veráces : sicut qui ignóti et cogníti : quasi moriéntes et ecce, vívimus : ut castigáti et non mortificáti : quasi tristes, semper autem gaudéntes : sicut egéntes, multos autem locupletántes : tamquam nihil habéntes et ómnia possidéntes.

le jour du salut. Nous ne donnons à personne aucune occasion de chute, pour que notre ministère ne soit pas décrié. Au contraire, nous nous comportons en tout comme il convient à des ministres de Dieu : avec une grande endurance dans les calamités, les détresses, les angoisses, dans les coups, les prisons, les émeutes, dans les fatigues, les veilles, les jeûnes ; avec intégrité, intelligence, patience, affabilité ; dans l'Esprit-Saint, la charité sincère, dans la Parole de vérité, dans la puissance de Dieu ; avec les armes de la justice pour attaquer et nous défendre ; à travers gloire et déshonneur, à travers blâmes et éloges ; on nous prend pour des imposteurs, quand nous sommes véridiques ; pour des inconnus, quand nous sommes bien connus ; pour des mourants, et voilà que nous vivons ; pour des gens qu'on châtie, et nous échappons à la mort ; pour des gens tristes, quand nous sommes toujours joyeux ; pour des pauvres, quand nous faisons tant de riches ; pour des gens qui n'ont rien, quand nous possédons tout.

GRADUEL

IIIEME TON - PSAUME XC, 11-12

Conformément au propre du diocèse, le graduel *Angelis suis* est aujourd'hui chanté sur une mélodie propre du IIIème ton, constamment en usage à Paris depuis au moins le IXème siècle

Angelis * suis Deus mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis. – ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem * tuum.

Dieu a commandé à ses anges de te garder en toutes tes voies. – ℣. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied.

TRAIT

IIND TON - PSAUME XC, 1-7 & 11-16

Faux-bourdon du IInd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Qui hábitat in adjutório Altíssimi, in protectióne Dei cæli commorábitur. ℣. Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : Deus meus, sperábo in eum. ℣. Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, et a verbo áspero. ℣. Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis. ℣. Scuto circúmdabit te véritas ejus : non timébis a timóre noctúrno. ℣. A sagítta volánte per diem, a negótio perambulánte in ténebris, a ruína et dæmónio meridiáno. ℣. Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis : tibi autem non appropinquábit. ℣. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus

Qui demeure sous l'assistance du Très-Haut reposera sous la protection du Dieu du ciel. ℣. Il dira au Seigneur : tu es mon défenseur et mon refuge, mon Dieu en qui j'espère. ℣. Parce qu'il m'a lui-même délivré du filet des chasseurs, et de la parole âpre. ℣. Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. ℣. Sa vérité t'environnera comme un bouclier ; tu ne craindras point les terreurs nocturnes. ℣. Ni la flèche qui vole pendant le jour, ni les complots qui s'ourdissent dans les ténèbres, ni les attaques du démon de midi. ℣. Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite, mais on ne s'approchera point de toi.

viis tuis. ℣. In mánibus portábunt te, ne umquam offéndas ad lápidem pedem tuum. ℣. Super aspidem et basilíscum ambulábis, et conculcábis leónem et dracónem. ℣. Quóniam in me sperávit, liberábo eum : prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum. ℣. Invocábit me, et ego exáudiam eum : cum ipso sum in tribulatióne. ℣. Erípiam eum, et glorificábo eum : longitúdine diérum adimplébo eum, et osténdam illi salutáre meum.

℣. Parce qu'il a commandé à ses anges de te garder en tes voies. ℣. Ils te porteront dans leurs mains, de peur que tu ne heurtes une pierre de ton pied. ℣. Tu marcheras sur l'aspic et sur le basilic, et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon. ℣. Parce qu'en moi il a espéré, je le délivrerai, je le protégerai, parce qu'il a connu mon nom. ℣. Il m'invoquera, et moi, je l'exaucerai : je suis avec lui dans la tribulation. ℣. Je le sauverai et je le glorifierai ; je le comblerai de jours, et je lui montrerai mon salut.

SEQVÉNTIA SANCTI EVANGÉLII SECVNDVM MATTHÆVM

MATTIEU IV, 1-11

In illo témpore : Ductus est Jesus in desértum a Spíritu, ut tentarétur a diábolo. Et cum jejunásset quadragínta diébus et quadragínta nóctibus, póstea esúriit. Et accédens tentátor, dixit ei : Si Fílius Dei es, dic, ut lápides isti panes fiant. Qui respóndens, dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procédit de ore Dei. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitátem, et státuit eum super pinnáculum templi, et dixit ei : Si Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum est enim : Quia Angelis suis mandávit de te, et in mánibus tollent te, ne forte offéndas ad lápidem pedem tuum. Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentábis Dóminum, Deum tuum. Iterum assúmpsit eum diábolus in montem excélsum valde : et osténdit ei ómnia regna mundi et glóriam eórum, et dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me. Tunc dicit ei Jesus : Vade, Sátana ; scriptum est enim : Dóminum, Deum tuum, adorábis, et illi soli sérvies.

En ce temps-là, Jésus fut conduit au désert par l'Esprit pour être mis à l'épreuve par le diable. Quand il eut jeûné pendant quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Et le tentateur s'approchant lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains. » Mais Jésus répondit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » Alors le diable l'emmène dans la Ville Sainte ; il le met sur le haut du Temple et il lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : Il a pour toi donné ordre à ses anges, et sur leurs mains ils te porteront, afin que tu ne heurtes pas ton pied contre une pierre. » Jésus lui dit : « Il est écrit aussi : Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu. » Le diable l'emmène encore sur une montagne très haute ; il lui montre tous les royaumes du monde avec leur gloire, et il lui dit : « Tout cela je te le donnerai si tu te prosternes et m'adores. » Alors Jésus lui dit : « Arrière, Satan ! Car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, c'est lui seul que tu serviras. »

Tunc relíquit eum diábolus : et ecce, Angeli accessérunt et ministrábant ei.

Alors le diable le laissa. Et voici que des anges s'approchèrent, et ils le servaient.

APRES L'HOMELIE

O bone Jesu – motet de Marc Antoine Ingegneri (1545 † 1592), maître de chapelle de la cathédrale de Crémone

O bone Jesu, miserére nobis : quia tu creásti nos, tu redemísti nos sánguine tuo pretiossíssimo.

O bon Jésus, aie pitié de nous : parce que tu nos as créés, tu nous as rachetés par ton sang très précieux.

Credo I

XI. s.

IV.

Je crois en un seul Dieu. Le Père tout-puissant, créateur

Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-bí- li- um. Et in

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li- um De- i un-i-gé-ni-tum.

Né du Père avant tous les siècles. Dieu né de Dieu,

Et ex Patre na-tum ante ómni- a sæ-cu-la. De- um de De- o, lu-

lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu. Engendré,

men de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non

non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

factum, consubstanti- á-lem Patri : per quem ómni- a facta sunt.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

Qui propter nos hómi-nes et propter nostram sa-lú-tem descéndit

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

de cœ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a

Puis crucifié pour nous,

Vírgi-ne : Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i- am pro no-bis :

sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli. *Et il ressuscita le troisième jour,*

sub Pónti- o Pi-lá-to passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit térti-

selon les Ecritures. *Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*

a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum : se-det ad

Et il viendra de nouveau avec gloire

déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-

juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.

cá-re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre

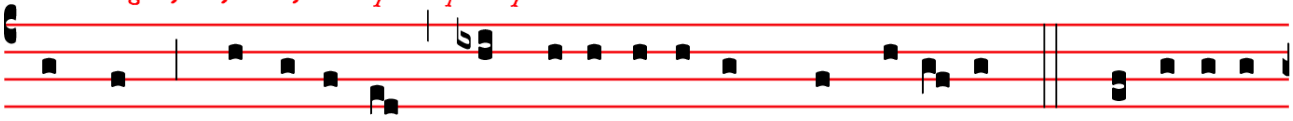
Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré

Fi-li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li- o simul ador-á-tur.

et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

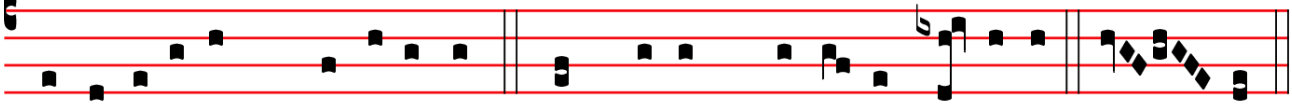


sanctam cathó-li-cam et apostó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te- or

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

unum baptísma in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-

Et j'attends la résurrection des morts. *Et la vie du siècle à venir.*



surrecti- ónem mortu- ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre **VIIIEME TON - PSAUME XC, 4-5, 2, 6, 11-14**

Offertoire polyphonique (1581) de Roland de Lassus (1532 † 1594), maître de chapelle de Saint-Jean-de-Latran puis de l'Electeur de Bavière – anciens versets d'offertoire en plain-chant

Scápulis suis * obumbrábit tibi Dóminus, et sub pennis ejus sperábis : * scuto circúmdabit te véritas ejus.

℣. Dicet Dómino : Suscéptor meus es ; non timébis a timóre noctúrno, a sagítta volánte per diem.

℣. Quóniam Angelis suis mandávit de te, ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

Le Seigneur te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.

℣. Il dira au Seigneur : tu es mon défenseur ; tu ne craindras point les terreurs nocturnes, ni la flèche qui vole pendant le jour.

℣. Parce qu'il a commandé à ses anges de te garder en tes voies.

SECRETE

Sacrifícium quadragesimális inítii solémniter immolámus, te, Dómine, deprecántes : ut, cum epulárum restrictióne carnálium, a nóxiis quoque voluptátibus temperémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Pour commencer le Carême, nous t'offrons solennellement, Seigneur, ce sacrifice, te priant pour que, par la restriction des nourritures charnelles, nous puissions aussi nous abstenir des plaisirs corrupteurs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DU CAREME

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

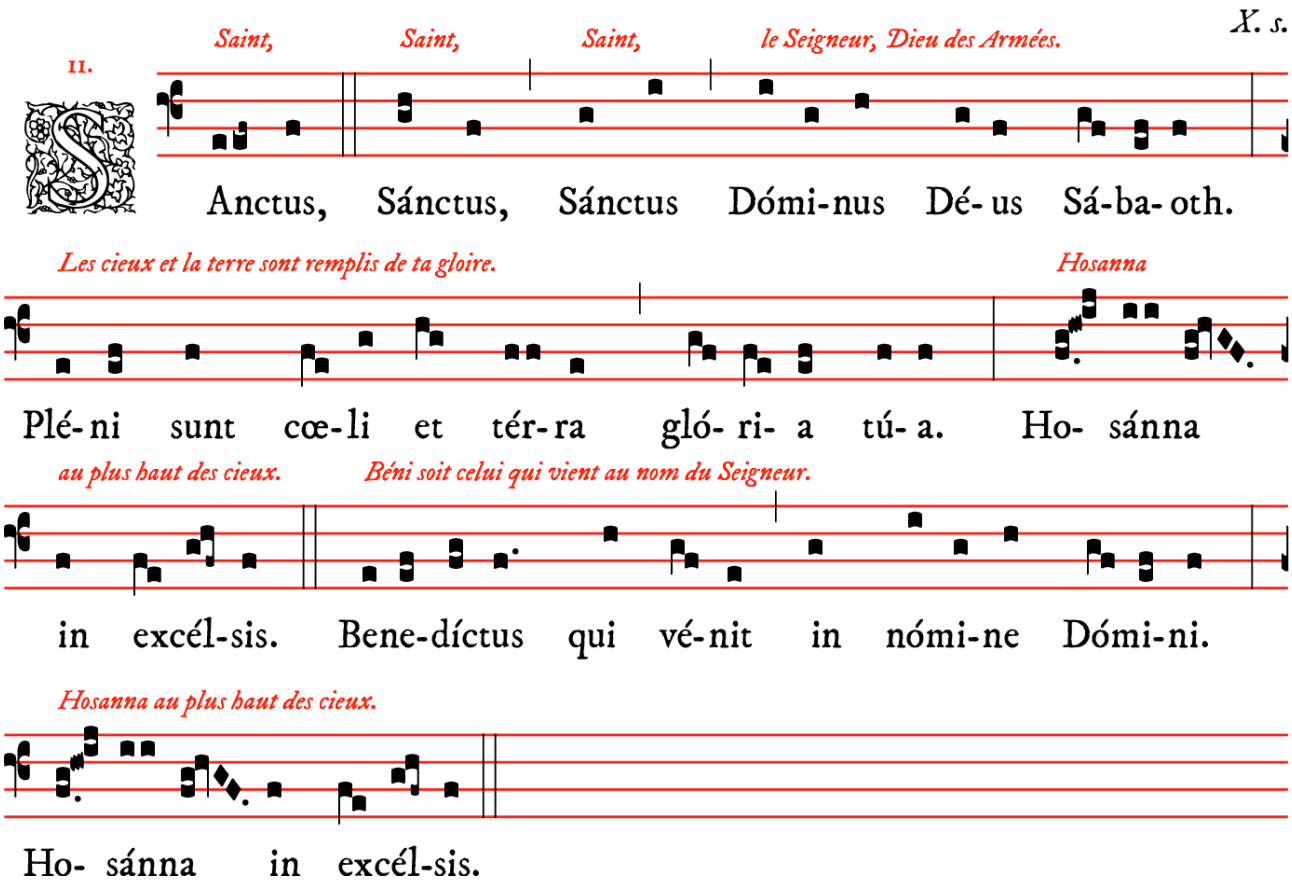
℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS XV



Apres la Consecration

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

Agnvs Dei XV

(XII) XIV. s.

1.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

A -gnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-ré-re

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tól- lis peccá-ta múndi : mi-se-ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

re nó- bis. Agnus Dé- i, * qui tóllis peccá-ta múndi :

dóna nó-bis pá- cem.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.	*Je confesse à Dieu tout-puissant,* *à la bienheureuse Marie toujours vierge,* *au bienheureux Michel Archange,* *au bienheureux Jean-Baptiste,* *aux saints Apôtres Pierre et Paul,* *à tous les saints et à vous mon père,* *que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.* *C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*
Ideo precor beátam Maríam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,* *le bienheureux Michel Archange,* *le bienheureux Jean-Baptiste,* *les saints Apôtres Pierre et Paul,* *tous les saints et vous mon père,* *de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*
Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.	*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*
℟. **Amen.**	
Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.	*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.*
℟. **Amen.**	
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.	*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*
℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***	℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Miserere en faux-bourdon de Thomas Luis de Victoria (1540 † 1611), maître de chapelle de l'impératrice Marie (traduction de l'Abbé de Bellegarde - 1772)

Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.	*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.*
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.	*Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.*
Amplius lava me ab iniquitate mea : * et a peccato meo munda me.	*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moi de mon péché ;*
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco * & peccatum meum contra me est semper.	*Parce que je connais mon iniquité, & que mon péché est toujours présent devant moi.*
Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.	*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles & victorieux dans vos jugements.*

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : * & in peccatis concepit me mater mea.

Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère m'a conçu dans le péché.

Ecce enim veritatem dilexisti : * incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez manifesté les secrets & les mystères de votre sagesse.

Asperges me hyssopo, & mundabor ; * lavabis me, & super nivem dealbabor.

Vous m'aspergerez avec l'hysope, & je serai pur ; lavez-moi, & je serai plus blanc que la neige.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam : * & exultabunt ossa humiliata.

Vous me ferez entendre des paroles de joie & de consolation ; & mes os humiliés seront dans la joie.

Averte faciem tuam a peccatis meis : * & omnes iniquitates meas dele.

Détournez votre visage de dessus mes péchés, & effacez toutes mes iniquités.

Cor mundum crea in me Deus : * & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Mon Dieu créez en moi un cœur pur, & renouvelez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles.

Ne projicias me a facie tua : * & Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me.

Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moi votre Saint Esprit.

Redde mihi lætitiam salutaris tui : * & spiritu principali confirma me.

Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-moi par la force de votre esprit.

Docebo iniquos vias tuas : * & impii ad te convertentur.

J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les impies se convertiront à vous.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutaris meæ : * & exaltabit lingua mea justitiam tuam.

O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma langue annoncera avec joie votre justice.

Domine, labia mea aperies : * & os meum annuntiabit laudem tuam.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vos louanges.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: * holocaustis non delectaberis.

Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: * cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies.

Un esprit pénétré de douleur est un sacrifice que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne méprisserez pas un cœur contrit & humilié.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua, Sion: * ut ædificentur muri Jerusalem.

Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on immolera des veaux sur votre autel.

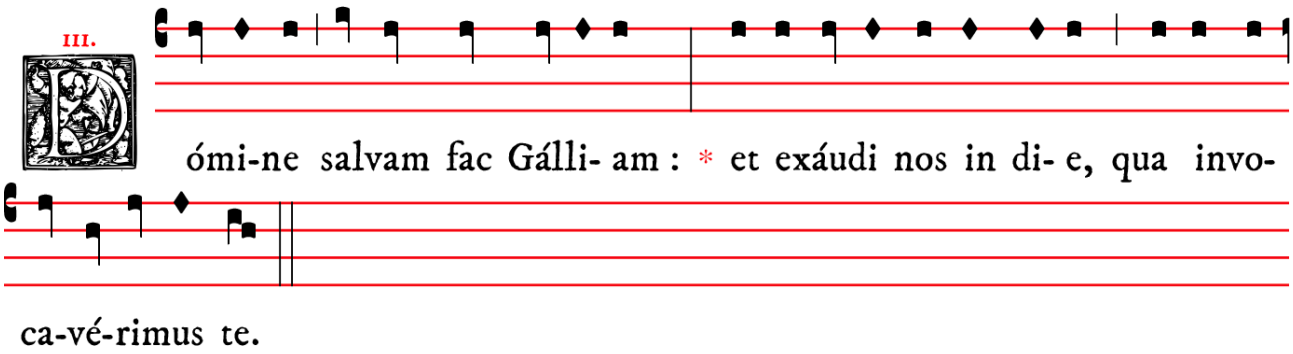
Antienne du Propre

IIIEME TON - PSAUME XC, 4-5

Scápulis suis * obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis : scuto circúmdabit te véritas ejus.

Il te mettra sous l'ombre de ses épaules, et tu espèreras sous ses ailes. Sa vérité t'environnera comme un bouclier.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du IIIème ton (d'après l'édition de 1739)



*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

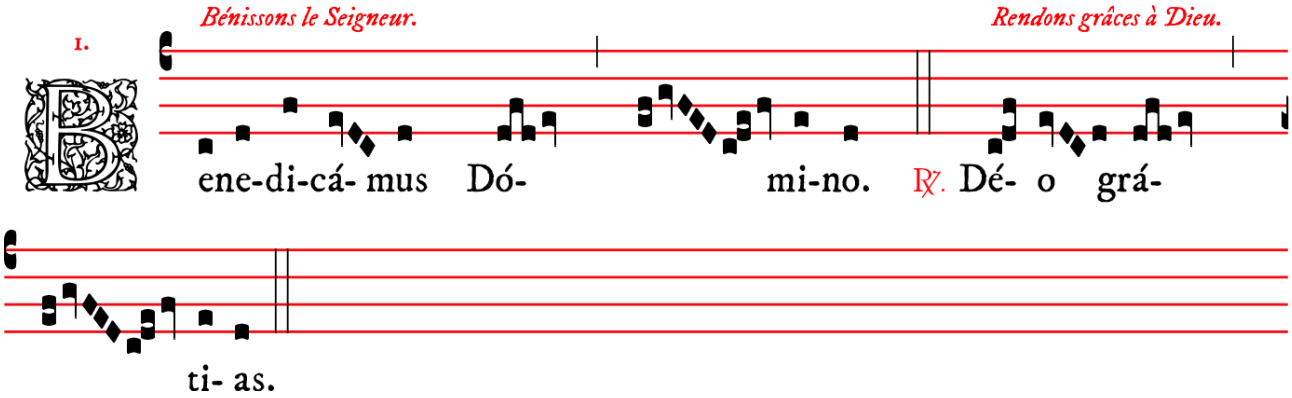
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Tui nos, Dómine, sacraménti libátio sancta restáuret : et a vetustáte purgátos, in mystérii salutáris fáciat transíre consórtium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

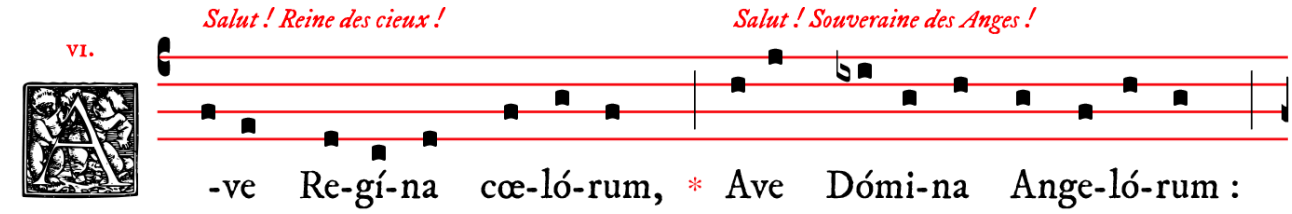
℟. **Amen**

Prions. *– Que cette sainte communion à ton sacrement, Seigneur, nous restaure, et qu'après nous avoir débarrassés du vieil homme, elle nous fasse entrer en partage du mystère du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

BENEDICAMVS DOMINO XVII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE — AVE REGINA CŒLORVM



VI.

Salut ! Reine des cieux ! *Salut ! Souveraine des Anges !*

-ve Re-gí-na cœ-ló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-rum :

Salut ! Racine ! Salut ! Porte *Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !*

Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :

Réjouis-toi, Vierge glorieuse, *Belle entre toutes,* *Salut !*

Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per omnes spe-ci- ó-sa : Va-le, o

ô pleine de beauté, *Et prie le Christ pour nous.*

valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó- ra.

VEPRES & SALUT
DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

***

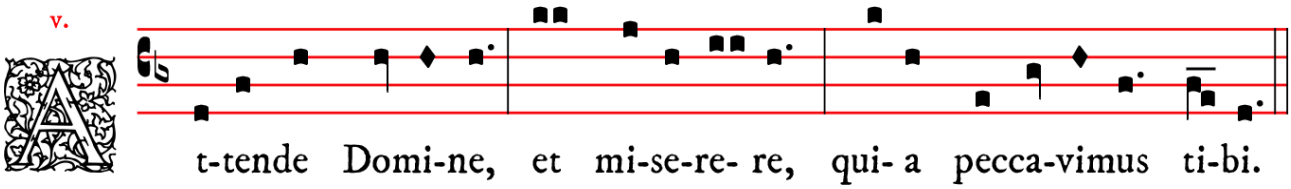
QUATRE-TEMPS DE CAREME

Messes chantées

Mercredi 20 & vendredi 23 février à 19h, samedi 24 février à 9h30

PROCESSION DE SORTIE

Attende, Domine – plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe – les fidèles sont invités à chanter avec la Schola



℟. *Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous avons péché contre vous.*

℣. Ad te Rex summe,
Omnium Redémptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

℣. *Vers vous, roi suprême,*
rédempteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.

℣. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

℣. *Dextre du Père,*
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.

℣. Rogámus, Deus,
Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémitus exáudi :
Crímina nostra
Plácidus indúlge.

℣. *Nous implorons, ô Dieu,*
votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.

℣. Tibi fatémur
Crímina admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

℣. *Ces crimes, nous les reconnaissons :*
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.

℣. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp*(i)*is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

℣. *Innocent captif,*
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants :
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.

Schola Sainte Cécile - direction : Henri Adam de Villiers
Les Petits Chantres de sainte Cécile – direction : Anne-Marie Lutz
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety